Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem wychodzilibyśmy do Niego poza obozu zniewagę Jego niosąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyjdźmy więc do Niego poza obóz, niosąc Jego pohańbienie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem wychodźmy do Niego na zewnątrz obozu\*, obelgę Jego niosąc; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem wychodzilibyśmy do Niego poza obozu zniewagę Jego niosąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjdźmy więc do Niego poza obóz, niosąc Jego pohańbienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyjdźmy więc do niego poza obóz, biorąc na siebie jego pohańbienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wynijdźmyż tedy do niego za obóz, nosząc urąganie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wynidźmyż tedy do niego za obóz, nosząc urąganie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i my wyjdźmy do Niego poza obóz, dzieląc z Nim Jego urągowisko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyjdźmy więc do niego poza obóz, znosząc pohańbienie jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjdźmy więc Mu na spotkanie poza obóz, biorąc na siebie Jego pohańbienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyjdźmy do Niego poza obóz, uczestnicząc w Jego pohańbieniu! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem wyjdźmy do Niego poza obóz, niosąc Jego obelgę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyjdźmy więc tam, za obóz, do niego, by dzielić z nim hańbę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyjdźmy przeto do Niego poza obóz, dzieląc z Nim Jego zniesławienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож виходьмо до нього поза табір, несучи його наругу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wychodźmy do niego, na zewnątrz obozu, oznajmiając jego obelgę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego wyjdźmy do Tego, który jest poza obozem, i dzielmy Jego pohańbienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyjdźmy więc do niego poza obóz, znosząc hańbę, którą on znosił, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyjdźmy więc i my do Niego—na zewnątrz, aby mieć udział w hańbie, której doświadczył. |

1. 1) Bycie uczniem Jezusa to także udział w Jego pohańbieniu (<x>500 7:7</x>;<x>500 15:18-20</x>; <x>670 2:21</x>; 4,1-2; <x>690 3:13</x>). Wyjść poza obóz to wyłamać się z ram ustalonego i ogólnie przyjętego porządku, narazić się dla Chrystusa (jak Tymoteusz – zob. <x>650 13:23</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:3</x>; <x>540 12:10</x>; <x>650 11:26</x>; <x>650 12:2</x>; <x>670 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wyraz ten nawiązuje do miejsca postoju Izraelitów, wędrujących do Ziemi Obiecanej. [↑](#footnote-ref-4)